

**ITEGEKO N°02/2013 RYO KUWA 08/02/2013
RIGENGA ITANGAZAMAKURU**

**LAW N°02/2013 OF 08/02/2013
REGULATING MEDIA**

**LOI N°02/2013 DU 08/02/2013 REGISSANT
LES MEDIAS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mberere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

**UMUTWE WA II: UMWUGA
W'UBUNYAMAKURU**

CHAPITRE II: JOURNALISM PROFESSION

**CHAPITRE II: PROFESSION DE
JOURNALISME**

**Iyiciro cya mberere: Ibisabwa abakora umwuga
w'itangazamakuru**

**Section One: Requirements for exercising
journalism profession**

**Section première: Conditions exigées pour
exercer la profession de journalisme**

**Ingingo ya 3: Uburenganzira bwo gukora
umwuga w'itangazamakuru**

**Article 3: Right to exercise the profession of
journalism**

**Article 3: Droit d'exercer la profession de
journalisme**

Ingingo ya 4: Kugenzura itangazamakuru

Article 4: Regulation of media

Article 4: Régulation des médias

**Iyiciro cya 2: Inshingano z'abanyamakuru
n'ibyo babujijwe**

**Section 2: Obligations and restrictions of
journalists**

**Section 2: Obligations et restrictions des
journalistes**

Ingingo ya 5: Inshingano z'umunyamakuru

Article 5: Obligations of a journalist

Article 5: Obligations du journaliste

**Ingingo ya 6: Ibyo umunyamakuru abujijwe
gutangaza**

**Article 6: Prohibited publications to a
journalist**

Article 6: Publications interdites au journaliste

**Ingingo ya 7: Ibibujijwe mu itangazamakuru
rigenewe abana**

**Article 7: Restrictions to media meant for
children**

**Article 7: Restrictions aux médias destinés aux
enfants**

<u>Icyiciro cya 3:</u> Ubwisanzure bw'itangazamakuru	<u>Section 3:</u> Freedom of the media	<u>Section 3 :</u> Liberté des médias
<u>Ingingo ya 8:</u> Ubwisanzure bwo kumenya amakuru n'ubwo kuyatangaza	<u>Article 8:</u> Freedom to receive and broadcast information	<u>Article 8:</u> Liberté de recevoir et de diffuser des informations
<u>Ingingo ya 9:</u> Aho ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo kumenya amakuru bugarukira	<u>Article 9:</u> Limits to freedom of opinions and information	<u>Article 9:</u> Limites à la liberté d'opinions et d'information
<u>Ingingo ya 10:</u> Uko gufatira bikorwa	<u>Article 10:</u> Modalities for seizure	<u>Article 10:</u> Modalités de saisie
<u>UMUTWE WA III: UBURENGANZIRA BW'ABANYAMAKURU</u>	<u>CHAPTER III: RIGHTS OF JOURNALISTS</u>	<u>CHAPITRE III: DROITS DES JOURNALISTES</u>
<u>Ingingo ya 11:</u> Uburenganzira bwo gushinga ikigo cy'itangazamakuru	<u>Article 11:</u> Right to establish a media enterprise	<u>Article 11:</u> Droit de création d'une entreprise de médias
<u>Ingingo ya 12:</u> Uburenganzira bwo gutara amakuru	<u>Article 12:</u> Right to collect information	<u>Article 12:</u> Droit de collecte d'information
<u>Ingingo ya 13:</u> Iyubahirizwa ry'ibanga ry'umunyamakuru	<u>Article 13:</u> Respect of a journalist confidentiality	<u>Article 13:</u> Respect du secret professionnel du journaliste
<u>Ingingo ya 14:</u> Uburenganzira bw'umunyamakuru bwo kwifashisha undi muntu n'abamuha amabwiriza	<u>Article 14:</u> Right of a journalist to call on any resourceful person and those who provide instructions to him/her	<u>Article 14:</u> Droit du journaliste de se servir d'une personne ressource ou de ceux qui lui donnent des directives
<u>Ingingo ya 15:</u> Uburyo umunyamakuru asaba kureganurwa	<u>Article 15:</u> Remedies available to the journalist	<u>Article 15:</u> Voie de recours du journaliste
<u>UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'IBITANGAZAMAKURU</u>	<u>CHAPTER IV: FUNCTIONING OF MEDIA ORGANS</u>	<u>CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE MEDIAS</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ingingo rusange	<u>Section One :</u> General provisions	<u>Section première:</u> Dispositions générales

<u>Ingingo ya 16:</u> Ibisabwa mu gutangiza igitangazamakuru	<u>Article 16:</u> Requirements to launch a media organ	<u>Article 16:</u> Conditions de lancement d'un organe de médias
<u>Ingingo ya 17:</u> Utemerewe kuba Umuyobozi cyangwa Umwanditsi Mukuru w'igitangazamakuru	<u>Article 17:</u> Person not entitled to be a Publishing Director or a Chief-Editor	<u>Article 17:</u> Personne ne pouvant pas être Directeur ou Rédacteur en Chef d'un organe de médias
<u>Icyiciro cya 2:</u> Itangazamakuru rikoresha amajwi, amashusho cyangwa amajwi n'amashusho	<u>Section 2:</u> Audio, visual or Audiovisual media	<u>Section 2:</u> Médias audio, visuels ou audiovisuels
<u>Ingingo ya 18:</u> Guhitisha gahunda z'ikindi gitangazamakuru	<u>Article 18:</u> Broadcasting programs of another media organ	<u>Article 18:</u> Diffusion des programmes d'un autre organe de médias
<u>Icyiciro cya 3:</u> Itangazamakuru rikoresha interineti	<u>Section 3:</u> Internet based Media	<u>Section 3:</u> Médias utilisant l'internet
<u>Ingingo ya 19:</u> Uburenganzira bwo gukora urubuga rwa interineti	<u>Article 19:</u> Right to a website	<u>Article 19:</u> Droit au site internet
<u>Ingingo ya 20:</u> Ikurikizwa ry'ingingo z'iri tegeko	<u>Article 20:</u> Enforcement of provisions of this law	<u>Article 20:</u> Application des dispositions de la présente loi
<u>UMUTWE WA V: UBURENGANZIRA BWO GUKOSORA, GUSUBIZA NO KUGORORA</u>	<u>CHAPTER V: RIGHT OF CORRECTION, REPLY AND RECTIFICATION</u>	<u>CHAPITRE V : DROIT DE CORRECTION, DE RÉPONSE ET DE RECTIFICATION</u>
<u>Icyiciro cya mbere :</u> Uburenganzira bwo gukosora, gusubiza no kugorora mu itangazamakuru ryanditse	<u>Section One:</u> Right of correction, reply and rectification in print media	<u>Section 2:</u> Droit de correction, de réponse et de rectification dans la presse écrite
<u>Ingingo ya 21:</u> Uburenganzira bwo gusaba gukosora, gusubiza cyangwa kugorora	<u>Article 21:</u> Right of correction, reply or rectification	<u>Article 21:</u> Droit de correction, de réponse ou de rectification
<u>Ingingo ya 22:</u> Inzego n'Imiryango bikoresha uburenganzira bwo gusubiza, gukosora	<u>Article 22:</u> Bodies and Organisations exercising the right of reply, correction or rectification	<u>Article 22:</u> Organes et organisations exerçant le droit de réponse, de correction ou de

cyangwa kugorora

rectification

Ingingo ya 23: Kubika ibiganiro n'amakuru

Article 23: Keeping of records and programmes

Article 23: Conservation des enregistrements des émissions

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 24: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 24: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 24: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuraniye n'iri tegeko

Article 25: Repealing provision

Article 25: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 26: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 26: Commencement

Article 26: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°02/2013 RYO KUWA 08/02/2013
RIGENGA ITANGAZAMAKURU**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 19
Ugushyirye 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 15
Ugushyirye 2012;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 33, iya 34, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88,
iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya
108 n’iya 201;

Ishingiyeye ku Mazerano Mpuzamahanga yo kuwa
16 Ukuboza 1966 yerekeye Uburenganzira mu
by’Imbonezamubano no mu bya Politiki, nk’uko
yemejwe n’Itegeko-teka n° 08/75 ryo kuwa

**LAW N°02/2013 OF 08/02/2013
REGULATING MEDIA**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
19 November 2012;

The Senate, in its session of 15 November 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 33, 34, 62, 66, 67, 88, 89,
90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

Pursuant to the International Covenant of 16
December 1966 on Civil and Political Rights, as
ratified by the Decree-Law n° 08/75 of 12/02/1975
especially, in Articles 19 and 20;

**LOI N°02/2013 DU 08/02/2013 REGISSANT
LES MEDIAS**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENUE SUIT ET ORDONNONS
QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du
19 novembre 2012;

Le Sénat, en sa séance du 15 novembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 33, 34, 62, 66, 67, 88,
89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201 ;

Vu le Pacte International du 16 décembre 1966
relatif aux Droits Civils et Politiques, tel que
ratifié par le Décret-loi n° 08/75 du 12/02/1975,
spécialement en ses articles 19 et 20;

12/02/1975, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 19 n'iya 20;

Ishingye ku Mazerano Nyafurika yerekeye Uburenganzira bw'Ikiremwamuntu n'ubw'abaturage yo kuwa 27 Kamena 1981, nk'uko yemejwe n'itegeko n° 10/1983 ryo kuwa 17/5/1983, cyane cyane mu ngingo yayo ya 9;

Isubiye ku Itegeko n° 22/2009 ryo kuwa 12/08/2009 rigenga itangazamakuru;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena uburenganzira, inshingano, imiterere n'imikorere by'itangazamakuru mu Rwanda hagamijwe inyungu rusange za rubanda.

This Law determines rights, obligations, organization and functioning of media in Rwanda for the general interest.

La présente loi définit les droits, les obligations, l'organisation et le fonctionnement des médias au Rwanda, pour l'intérêt général.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira:

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall be defined as follows:

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

1° gusebanyanya: uburyo bwo gukoresha amagambo, inyandiko, amashusho, ururimi rw'amarenga cyangwa amafoto bitari ukuri hagamijwe gutesha umuntu agaciro n'icyubahiro;

1° defamation: intentional false communication, either through oral or written statements, visual elements, photographs or gestures with intention to harm a person's reputation and respect;

1° diffamation : l'usage de fausses déclarations orales ou écrites, d'éléments visuels ou des photographies, le langage mimique, dans le but de porter atteinte à la dignité et à l'honneur de quelqu'un;

Vu la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples du 27 juin 1981, telle que ratifiée par la Loi n° 10/1983 of 17/5/1983, spécialement en son article 9;

Revu la loi n° 22/2009 of 12/08/2009 régissant la presse ;

- 2° **ibigo by'itangazamakuru ricuruza:** ibigo by'ubucuruzi bikurikiza amategeko y'ubucuruzi n'amategeko agenga itangazamakuru;
- 2° **commercial media companies:** commercial companies that are subject to Laws governing business as well as those governing media;
- 2° **entreprises commerciales de médias:** entreprises commerciales soumises à la législation commerciale et à la législation qui régit les médias;
- 3° **ibigo by'itangazamakuru ridacuruza:** ibigo bitari ibya Leta bikurikiza amategeko agenga imiryango itari iya Leta n'amategeko agenga itangazamakuru;
- 3° **non-commercial media companies:** private companies that are subject to Laws governing non-governmental organizations as well as those governing media;
- 3° **entreprises non commerciales de médias:** entreprises privées soumises à la législation qui régit les organisations non gouvernementales et à la législation qui régit les médias;
- 4° **Ibinyamakuru byanditse:** inyandiko zose zashyizwe ahagaragara, zigatuburwa hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose kandi zigasohokera igihe cyagenwe;
- 4° **print media publications:** documents made public, multiplied by whatever method and regularly published in a specific period of time;
- 4° **publications de médias écrits :** écrits rendus publics, reproduits par n'importe quel mode d'impression et paraissant périodiquement ;
- 5° **ibitangazamakuru:** ibinyamakuru byanditse, interineti, radiyo na televiziyo, n'ibigo ntaramakuru bitangaza amakuru rusange cyangwa yihariye asohoka ku buryo buhoraho cyangwa mu gihe kimwe kandi kizwi kandi agamije gukwirakwizwa;
- 5° **media organs:** print media publications, internet, radio and television stations as well as news agencies that circulate, at continued or regular intervals, general or specialized pieces of information meant for being disseminated;
- 5° **organes de médias :** les publications de médias écrits, l'internet, les stations de radiodiffusion ou de télévision et les agences de médias diffusant de façon continue ou par intervalles réguliers des unités d'informations générales ou spécialisées et destinées à être diffusées ;
- 6° **ibitangazamakuru bigenewe abana:** ibitangazamakuru byose bigaragaza mu miterere cyangwa mu ntego zabyo ko bigenewe abana;
- 6° **media organs for children:** any media organ which indicates in its nature or in its objectives that it is meant for children;
- 6° **organes de publications destinées aux enfants:** toutes les publications qui, par leur caractère ou leur objet, sont destinées aux enfants ;
- 7° **Inama Nkuru y'Itangamakuru:** Urwego rwigenga rushinzwe kubaka ubushobozi bw'itangazamakuru;
- 7° **Media High Council:** Independent institution responsible for media capacity building;
- 7° **Haut Conseil des Médias:** Organe indépendant chargé du renforcement des capacités des médias;
- 8° **inkuru:** Inyandiko, amajwi, amashusho
- 8° **news:** print, audio, visual or audio-visual
- 8° **informations:** élément imprimé, audio, aux enfants ;

cyangwa amajwi n'amashusho bikoze mu rwego rw'itangazamakuru;

9° interineti: uruhirane rw'imiyoboro y'ibikoresho by'ikoranabuhanga bihuriza hamwe mu guhererekanya amakuru aturuka mu mpande zitandukanye z'isi hakoreshejwe uburyo bw'itumanaho bunyuranye;

10° inzu ikwirakwiza ibinyamakuru: inzu igamije kugeza hirya no hino ibinyamakuru. Iyo nzu ishobora kuba iharanira inyungu cyangwa idaharanira inyungu;

11° inzu icuruza serivisi za interineti: ahantu hagenewe kwakira abantu bashaka gukoresha interineti batanze ubwishyu;

12° itangazamakuru: uburyo bwose bukoreshaje inyangiko, amashusho, amajwi, cyangwa amajwi n'amashusho, amarenga cyangwa interineti, bukwirakwiza kandi bumenyekanisha muri rubanda ibyabaye, ibyo umuntu yemera, n'ibindi bitekerezo byose bishyizwe ahagaragara, hagamijwe cyane cyane kumenyeshya amakuru, kwigisha no guhugura, guteza imbere imyidagaduro cyangwa kuruhura abantu;

13° itangazamakuru rikoresheje interineti: inkuru itangazwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga mu itumanaho

elements that are prepared for media purposes;

9° internet media: a global system of interconnected computer networks of information processing aiming at disseminating information by use of various means of communication;

10° company distributing Media publications: a Company that specializes in the process of making media publications available. The company may or may not be profit-making;

11° internet café: place where people can access internet services against payment of a fee;

12° media: any process, whether in print, visuals, audio or audio-visual, signs or internet to disseminate, broadcast and make known to the general public facts, opinions and any other expression of thought particularly in order to inform, educate and train to promote leisure or entertainment;

13° internet: Information published through the use of a high technology computerized system used to exchange information

visuel ou audio-visuel produit dans le cadre des médias ;

9° internet: système d'ordinateurs utilisés pour transmettre des informations en utilisant la haute technologie pour interconnecter plusieurs réseaux différents venant de par le monde entier;

10° maison de distribution des publications de médias: maison spécialisée dans la distribution des publications. Elle peut être à but lucratif ou non lucratif;

11° cybercafé : lieu qui offre des facilités d'utilisation de l'internet moyennant paiement;

12° médias: tout moyen ou procédé imprimé, visuels, audio ou audiovisuel, signes ou internet permettant de diffuser et de porter à la connaissance du public des faits, des opinions ainsi que d'autres expressions de la pensée, spécialement dans le but d'informer, d'éduquer, de former et de promouvoir les sports ou loisirs ;

13° médias sur internet : information publiée à l'aide de la technologie de l'information en vue de sa diffusion;

hagamijwe kuyikwirakwiza;

14° itumanaho ry'itangazamakuru rikoresha inyandiko, amajwi cyangwa amajwi n'amashusho: ubutumwa bugezwa kuri rubanda, hakoreshejwe uburyo bw'itumanaho, ibimenyetso, amaranga, inyandiko, amajwi cyangwa amajwi n'amashusho, butari ubugenewe umuntu ku giti cye;

15° iyamamaza mu itangazamakuru: uburyo bukoze ku mugaragar, hagamijwe kumenyekanisha ibitekerezo, ibyemezo cyangwa ibikorwa biyanyeye n'ibicuruzwa cyangwa imirimo, guteza imbere igitekerezo, igicuruzwa, umurimo cyangwa se kwamamaza ikindi cyose nyir'ukwamamaza yifuza kugeraho;

16° uburenganzira bwo gusubiza: uburenganzira bw'umuntu ku giti cye, amashyirahamwe, inzego za Leta cyangwa bw'umuryango wemewe n'amategeko, bwo gutangaza igitekerezo kinyuranye n'icyamuvuzweho kimutesha agaciro cyangwa kikabangamira inyungu ze bicyeye mu itangazamakuru;

17° uburenganzira bwo kugorora: uburenganzira bw'umuntu, amashyirahamwe, inzego za Leta n'imiryango yemewe n'amategeko afite bwo gusaba ko ibyatangajwe uko bitari mu

meant to be disseminated;

14° print, audio or audiovisual media communication: message transmitted to the public through signs, gestures, written works, images, sounds or messages which do not bear any characteristic of a private correspondence;

15° advertisement in the media: a form of public announcement with intention to communicate opinions, decisions or trading activities or to promote an idea, a product, a service or advertising any other item as may be required by the advertiser;

16° right of reply: a right of an individual, associations, public entities or legal entity of expressing an opinion contrary to the view that undermines a person's reputation or interests through the media ;

17° right of rectification: A right of an individual, associations, public entities and legal entities of requesting for rectifying issues that were inaccurately reported in the media;

14° communication de médias écrits, audio ou audiovisuels: mise à la disposition du public, par un procédé de télécommunication, de signes, d'écrits, d'images, de sons ou de messages de toute nature qui n'ont pas le caractère d'une correspondance privée ;

15° publicité dans les médias: tout procédé effectué publiquement pour faire passer des opinions, des décisions ou des activités relatives aux articles de commerce ou des services, soit pour promouvoir une idée, un produit, un service, soit pour faire la publicité de toute autre chose souhaitée par l'annonceur ;

16° droit de réponse: droit pour une personne physique, associations, institutions publiques ou organisation dotée de la personnalité juridique, à exprimer une opinion contraire à celle émise à son égard et qui porte atteinte à son honneur ou à ses intérêts à travers les médias;

17° droit de rectification: droit pour une personne physique, associations, institutions publiques et autres organisations dotées de la personnalité juridique de demander de redresser des

gitangazamakuru bishyirwa mu buryo buboneye;

18° uburenganzira bwo gukosora: uburenganzira umuntu amashyirahamwe, inzego za Leta cyangwa umuryango wemewe n'amategeko ufitte bwo gusaba ko ibyatangajwe mu gitangazamakuru bikosorwa;

19° umunyamakuru w'umwuga : umuntu ufitte ubumenyishingiro mu by'itangazamakuru kandi akora itangazamakuru nk'umurimo we w'ibanze.

Agomba kuba akora nibura umwe mu mirimo ikurikira:

- a. gutara inkuru ,
- b. kunonsona inkuru ,
- c. gutangaza inkuru mu gitangazamakuru iki n'iki agamije gukwirakwiza amakuru cyangwa ibitekerezo muri rubanda;

20° Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura: Urwego rushyirwaho n'abanyamakuru ubwabo rufite inshingano yo kugenzura iyubahirizwa ry'amahame agenga umwuga wabo no kurengera inyungu rusange za rubanda;

faits inexactement rapportés dans les médias;

18° droit de correction: droit pour une personne physique, associations, institutions publiques ou organisation dotée de la personnalité juridique de demander la correction de ce qui a été préalablement annoncé dans les médias;

19° journaliste professionnel: toute personne ayant les connaissances journalistiques de base et exerçant le journalisme comme sa première profession.

Elle doit exercer au moins l'une des professions suivantes :

- a. collecte des informations,
- b. traitement des informations,
- c. diffusion des informations par le biais d'un organe de média donné dans le but de porter à la connaissance du public des faits ou des opinions ;

20° Organe d'Autorégulation des Médias: organe mis en place par les journalistes eux-mêmes et qui est chargé de veiller au respect des principes qui régissent les médias et à la protection de l'intérêt public ;

21° urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro: urwego rwa Leta rufite mu nshingano zarwo kugenzura itangazamakuru;

21° national utilities statutory Regulator: a public body in charge of media regulation;

21° régulateur statutaire national : organe public ayant la régulation des médias dans ses attributions;

22° Urwego rw'Igihugu rw'Itangazamakuru: Urwego rw'itangazamakuru rwigenga rukoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho ndetse na interineti rugamije inyungu rusange za rubanda.

22° Rwanda Broadcasting Agency: an independent body which runs its duties in the field of audio, audio-visual or through internet in the public interest.

22° Agence Rwandaise d'Information: organe indépendant opérant dans le domaine de l'information audio, audio-visuel ou par voie d'internet dans l'intérêt public.

UMUTWE WA II: UMWUGA W'UBUNYAMAKURU

CHAPITRE II: JOURNALISM PROFESSION

CHAPITRE II: PROFESSION DE JOURNALISME

Iyiciro cya mbere: Ibisabwa abakora umwuga w'itangazamakuru

Section One: Requirements for exercising journalism profession

Section première: Conditions exigées pour exercer la profession de journalisme

Ingingo ya 3: Uburenganzira bwo gukora umwuga w'itangazamakuru

Article 3: Right to exercise the profession of journalism

Article 3: Droit d'exercer la profession de journalisme

Umunyamakuru w'umunyarwanda, yaba ukora mu kigo cy'itangazamakuru cyemewe cyangwa uwigenga cyangwa uhagarariye igitangazamakuru cy'amahanga mu Rwanda, ahabwa uburenganzira n'Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura.

A Rwandan journalist, whether exercising the profession of journalism in a registered media company or a freelance, or a representative of a foreign media organ in Rwanda, shall be given accreditation by the Media Self Regulatory Body.

Un journaliste rwandais, que ce soit celui qui exerce la profession de journalisme dans une entreprise de média agréée ou un journaliste indépendant, ou un journaliste représentant un organe de média étranger au Rwanda, reçoit son accréditation de l'Organe d'Autorégulation des Médias.

Umunyamakuru w'umunyamahanga cyangwa uw'umunyarwanda ukorera igitangazamakuru cy'amahanga, ahabwa uburenganzira n'urwego rwa Leta rubifitiye ububasha.

A foreign or Rwandan journalist working for a foreign media organ shall be given accreditation by a competent public organ.

Un journaliste étranger ou rwandais qui est au service d'un organe de média étranger, reçoit son accréditation de l'organe public compétent.

Ingingo ya 4: Kugenzura itangazamakuru

Imikorere y'itangazamakuru n'imyitwarire y'abanyamakuru umunsi ku wundi bigenzurwa n'Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura.

Icyakora, urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro runashinzwe kugenzura itangazamakuru rikoresha amajwi, amajwi n'amashusho, amashusho na interineti.

Inzego zivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo zigirana amasezerano y'imikorere hagati yazo, n'ibikorwa zizakora.

Icyiciro cya 2: Inshingano z'abanyamakuru n'ibyo babujijwe

Ingingo ya 5: Inshingano z'umunyamakuru

Umunyamakuru afite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° kumenyesha amakuru;
- 2° kwigisha abaturage no guteza imbere imyidagaduro;
- 3° guharanira ubwisanzure mu gutangaza amakuru, mu kuyasesengura no mu kugira icyo ayo makuru avugwaho.

Article 4: Regulation of media

The daily functioning of media and the conduct of journalists shall be regulated by the Media Self Regulatory Body.

However, the national utilities statutory regulator shall also carry out the regulation of audio, audio-visual media and internet.

Organs referred to under Paragraphs One and 2 of this Article shall have a joint working agreement and shall determine their plan of action.

Section 2: Obligations and restrictions of journalists

Article 5: Obligations of a journalist

A journalist shall have the following main obligations :

- 1° to inform;
- 2° to educate population and promote leisure activities;
- 3° to defend the freedom of information, analyse and comment on information.

Article 4: Régulation des médias

La régulation journalière du fonctionnement des médias et du comportement des journalistes est effectuée par l'Organe d'Autorégulation des Médias.

Toutefois, le régulateur national statutaire effectue également la régulation des médias audio, audiovisuels et des médias sur internet.

Les organes visés aux alinéas premier et 2 du présent article concluent un accord de travail entre eux et déterminent ensemble leur plan d'action.

Section 2: Obligations et restrictions des journalistes

Article 5: Obligations du journaliste

Les obligations principales du journaliste sont les suivantes :

- 1° informer ;
- 2° éduquer la population et promouvoir les loisirs;
- 3° défendre la liberté de diffuser, d'analyser et de commenter l'information.

Ingingo ya 6: Ibyo umunyamakuru abujijwe gutangaza

Uburenganzira bwo kumenya cyangwa gutangaza inyandiko zivuye mu Butegetsi Nshingamategeko, mu Butegetsi Nyubahirizategeko cyangwa mu Butegetsi bw'Ubucamanza bushobora kugabanywa mu gihe hagomba kubahirizwa:

- 1° ibanga ry'umutekano w'Igihugu n'iry'ubusugire bwacyo;
- 2° ibanga ry'impaka z'ubucamanza, iz'Inteko Ishinga Amategeko n'iz'Inama y'Abaminisitiri zose zibereye mu muhezo.

Ingingo ya 7: Ibibujijwe mu itangazamakuru rigenewe abana

Itangazamakuru rigenewe abana ribujijwe by'umwihariko kuba urubuga rw'ibishushanyo, inkuru cyangwa ibitekerezo birata cyangwa byamamaza ibikorwa ibyo ari byo byose by'urugomo, urukozasoni n'ubwomanzi bishobora kubayobya no kubatesha umutwe.

Icyiciro cya 3: Ubwisanzure bw'itangazamakuru

Ingingo ya 8: Ubwisanzure bwo kumenya amakuru n'ubwo kuyatangaza

Ubwisanzure bw'itangazamakuru n'ubwo kumenya amakuru buremewe kandi bwubahirizwa na Leta.

Article 6: Prohibited publications to a Journalist

The right to know or to publish documents from Legislative, Executive or Judicial Powers may be limited where necessary in respect of:

- 1° confidentiality in the national security and national integrity;
- 2° confidentiality of judicial proceedings, parliamentary sessions and Cabinet deliberations in camera.

Article 7: Restrictions to media for children

The media for children is particularly prohibited from acting as illustrations, story or opinion praising or promoting any malicious, indecent and delinquency acts that are likely to divert or demoralize them.

Section 3: Freedom of the media

Article 8: Freedom to receive and broadcast information

Freedom of the media and freedom to receive information are recognised and respected by the

Article 6: Publications interdites au journaliste

Le droit de prendre connaissance ou de diffuser des documents émanant des Pouvoirs Législatif, Exécutif ou Judiciaire peut être limité dans le respect :

- 1° du secret de la sécurité nationale et de l'intégrité du territoire national ;
- 2° du secret des délibérations judiciaires, des sessions parlementaires ainsi que du Conseil des Ministres tenus à huis clos.

Article 7: Restrictions aux médias destinés aux enfants

Les médias destinés aux enfants ne doivent pas être particulièrement un réseau d'illustrations des récits ou des opinions vantant ou promouvant tous actes de violence, d'atteinte à la pudeur et de délinquance de nature à les dérouter ou à les démoraliser.

Section 3 : Liberté des médias

Article 8: Liberté de recevoir et de diffuser des informations

La liberté des médias et celle de recevoir les informations sont reconnues et respectées par

Official Gazette n° 10 of 11 March 2013

Ubwo bwisanzure bukoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Buri munyamakuru afite ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo; ubwo burenganzira bukubiyemo ubwisanzure bwo gutara, kwakira, gutanga no gutangaza amakuru n'ibitekerezo hakoreshejwe uburyo bunyuranye bw'itangazamakuru.

Ingingo ya 9: Aho ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo kumenya amakuru bugarukira

Kuburizamo inkuru ntibyemewe.

Icyakora ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo kumenya amakuru ntibugomba kubangamira ituze rusange rya rubanda n'imyifatire iboneye, uburenganzira bwa buri muntu bwo kugira icyubahiro n'agaciro mu maso y'abandi n'ubwo kutagira uwivanga mu mibereho ye bwite n'iy'umuryango we; bwemerwa kandi iyo butabangamiye irengerwa ry'abana.

Ingingo ya 10: Uko gufatira bikorwa

Ibikoresho by'umunyamakuru ntibifatirwa.

Iyo habayeho icyaha mu itangazamakuru, gufatira bikorwa ku nyandiko, amajwi n'amashusho byakemanzwe.

Gufatira bikorwa gusa ku cyemezo cyihutirwa

State. Such freedom shall be applicable in accordance with the Law.

Every journalist has the right to freedom of opinion and expression; this right includes the right to seek, receive, give and broadcast information and ideas through any media.

Article 9: Limits to freedom of opinions and information

Censorship of information is prohibited.

However, the freedom of opinions and information shall not jeopardize the general public order and good morals, individual's right to honour and reputation in the public eye and to the right to inviolability of a person's private life and family; the freedom shall also be recognized if it is not detrimental to the protection of children.

Article 10: Modalities for seizure

The material of a journalist shall not be seized.

If there is an offence in media, seizure shall be exercised on documents and audio-visual recordings which are questionable.

Seizure shall only be exercised on urgent court

l'Etat. Cette liberté est utilisée conformément à la loi.

Tout journaliste jouit de la liberté d'exprimer ses opinions; cette liberté comprend les prérogatives de collecter, recevoir, donner et diffuser des informations ou des opinions par les moyens des médias.

Article 9: Limites à la liberté d'opinions et d'information

La censure de l'information n'est pas autorisée.

Cependant la liberté d'opinions et d'information ne doivent pas nuire à l'ordre public et aux bonnes mœurs, au droit du citoyen à l'honneur et à sa réputation devant les autres citoyens, au droit à ne pas faire l'objet d'immixtion dans sa vie privée, celle de sa famille; et cette liberté n'est reconnue que si elle ne nuit pas à la protection des enfants.

Article 10: Modalités de saisie

Le matériel du journaliste ne fait pas l'objet de saisie.

Lorsqu'il y a délit de presse, la saisie est opérée sur les écrits et enregistrements audiovisuels mis en cause.

La saisie n'est ordonnée que par décision

cy'urukiko bitabujije urubanza gukomeza.

decision without prejudice to continuation of the proceedings.

judiciaire en référé sans préjudice du jugement sur le fond.

Mu kurangiza ibihano byafatiwe ikigo cy'itangazamakuru n'urukiko, gufatira bikorwa hakurikijwe amategeko agenga ifatira.

In order to enforce the judicial decision against a media company, seizure shall be exercised in accordance with legal provisions governing seizure.

Dans l'exécution d'une décision judiciaire contre une entreprise de médias, la saisie se fait conformément à la loi y relative.

UMUTWE WA III: UBURENGANZIRA BW'ABANYAMAKURU

CHAPTER III: RIGHTS OF JOURNALISTS

CHAPITRE III: DROITS DES JOURNALISTES

Ingingo ya 11: Uburenganzira bwo gushinga ikigo cy'itangazamakuru

Article 11: Right to establish a media company

Article 11: Droit de création d'une entreprise de médias

Uburenganzira bwo gushinga ikigo cy'itangazamakuru bwemerewe buri muntu wese cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi, mu gihe hubahirijwe ibikubiye muri iri tegeko n'andi mategeko.

The right to establish a media company is recognized to any person or legal entity in accordance with the provisions of this Law and other laws.

Le droit de créer une entreprise de médias est reconnu à toute personne physique ou morale jouissant de la personnalité juridique dans le respect des dispositions de la présente loi et des autres lois.

Ingingo ya 12: Uburenganzira bwo gutara amakuru

Article 12: Right to collect information

Article 12: Droit de collecte d'information

Hasegurirwe ibiteganywa n'ingingo ya 6 y'iri tegeko, umunyamakuru afite uburenganzira busesuye bwo kugera aho ari ho hose yakura inkuru, ubwo gupereza mu bwisanzure ku bintu birebana n'imigendekere y'Igihugu, kandi akanabitungaza hubahirizwa ibiteganywa n'iri tegeko n'andi mategeko.

Notwithstanding the provisions of Article 6 of this Law, a journalist shall have free access to all sources of information and the right to freely inquire on all events of public life, and to publish them in respect of the provisions of this Law and other Laws.

Sous réserve des dispositions de l'article 6 de la présente loi, un journaliste a libre accès à toutes les sources d'information et a droit d'enquêter librement sur tous les faits de la vie publique et de les publier dans le respect des dispositions de la présente loi et des autres lois.

Ingingo ya 13: Iyubahirizwa ry'ibanga ry'umunyamakuru

Article 13: Respect of a journalist confidentiality

Article 13: Respect du secret professionnel du journaliste

Ibanga ry'umunyamakuru rigomba kubahirizwa ku

Professional journalist confidentiality shall be

Le secret professionnel du journaliste lui est

birebana n'aho yataye inkuru, aho yakuye ibyo yanditse, ibyo yafashe mu majwi cyangwa mu majwi n'amashusho cyangwa ibyo yafotoye, kimwe n'inkuru yataye akayibika ku buryo bw'ikorabuhanga.

Iyakora, urukiko rushobora gutegeka umunyamakuru kuvuga aho yakuye amakuru, igihe bibaye ngombwa ko hakorwa iperereza cyangwa ikurikiranabyaha.

Ingingo ya 14: Uburenganzira bw'umunyamakuru bwo kwifashisha undi muntu n'abamuha amabwiriza

Umunyamakuru, mu mwuga we, ashobora kwifashisha umuntu wese abonamo ubushobozi buhagije kugira ngo asesengure cyangwa agire icyo avuga ku nkuru iyo ari yo yose. Ntashobora ariko kuryozwa ibyo uwo muntu yavuze bigatangazwa uko biri.

Umunyamakuru afite uburenganzira bwo kwanga igitutu icyo ari cyo cyose, kandi ahabwa amabwiriza n'abayobozi b'ubwanditsi bw'ikinyamakuru cyangwa igitangamazamakuru akorera gusa.

Ingingo ya 15: Uburyo umunyamakuru asaba kurenganurwa

Umunyamakuru wareganyijwe mu burenganzira yemerewe muri iri tegeko ashobora kwitabaza Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura cyangwa

guaranteed in respect of his/her sources of information, notes, audio or audiovisual recordings or film shooting as well as any information collected and stored electronically.

However, the court may order a journalist to reveal his/her sources of information whenever it is considered necessary for purposes of carrying out investigations or criminal proceedings.

Article 14: Right of a journalist to call on any resourceful person and those who provide instructions to him/her

A journalist, in his/her profession, may seek advice from any resourceful person he/she considers sufficiently competent in order to analyse or comment on any information. However, a journalist shall not be liable for any comments made by the resourceful person and which was reported verbatim.

A journalist has the right to refuse any pressure and he/she shall be issued with instructions only by members of the editorial team of a publication or media which employs him/her.

Article 15: Remedies available to the journalist

A journalist whose rights recognised by this Law are not respected may lodge a petition with the Media Self Regulatory Body or any other

garanti quant aux sources de ses informations, de ses notes, de ses enregistrements audio ou audiovisuels, ou ses prises de vue ainsi que toute information collectée et emmagasinée électroniquement.

Toutefois, la juridiction peut ordonner au journaliste de révéler la source d'information lorsqu'il est jugé nécessaire de mener des enquêtes et des poursuites pénales.

Article 14: Droit du journaliste de se servir d'une personne ressource ou ceux qui lui donnent des directives

Le journaliste, dans l'exercice de sa profession, peut se servir dans le cadre de son travail de toute personne qu'il juge suffisamment compétente pour analyser ou commenter un événement donné. Il ne peut toutefois être tenu responsable des propos tenus par son interlocuteur et rapportés textuellement.

Le journaliste a le droit de refuser toute pression et n'accepter de directives rédactionnelles que des responsables de la rédaction de la publication ou du média qui l'emploient.

Article 15: Voie de recours du journaliste

Le journaliste lésé dans les droits lui reconnus par la présente loi, peut saisir l'Organe d'Autorégulation des Médias ou les autres

izindi nzego zibifitiye ububasha zigakemura icyo kibazo mu bwumvikane.

Iyo uwo munyamakuru atanyuzwe ashobora gutanga ikirego mu rukiko rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'IBITANGAZAMAKURU

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 16: Ibisabwa mu gutangiza igitangazamakuru

Mbere yo gutangiza igitangazamakuru gishya, nyiracyo cyangwa undi ubifitiye ububasha agomba kubisaba mu nyandiko urwego rwa Leta rubifitiye ububasha.

Iyo igitangazamakuru ari icya rubanda, Umuyobozi w'Inama y'ubuyobozi w'icyo gitangazamakuru gishaka gutangira ni we wandikira urwo rwego.

Urwego rwa Leta rubifitiye ububasha rushyiraho amabwiriza agena ibisabwa mbere yo gutangiza igitangazamakuru.

Ingingo ya 17: Utemerewe kuba Umuyobozi cyangwa Umwanditsi Mukuru w'igitangazamakuru

Umuntu ufite ubudahungabanywa ntashobora kuba Umuyobozi cyangwa Umwanditsi Mukuru w'Igitangazamakuru.

competent organs to amicably resolve any matter.

In case the journalist is not satisfied, he/she may refer the matter to the competent court.

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF MEDIA ORGANS

Section One: General provisions

Article 16: Requirements to launch a media organ

Before setting up a new media organ, its owner or any other competent person shall apply in writing to the competent public organ.

If it is a public media organ, the Chairperson of the Board of Directors of the new media organ which needs to be set up shall file the written application with such an organ.

The competent public organ shall put in place instructions to determine the requirements for setting up the media organ.

Article 17: Person not entitled to be a Publishing Director or a Chief-Editor

A person who enjoys immunity shall not be a publishing Director or a Chief-Editor of a media organ.

institutions compétentes pour le règlement à l'amiable du problème.

Lorsque le journaliste n'est pas satisfait, il peut saisir une juridiction compétente.

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE MEDIAS

Section première: Dispositions générales

Article 16: Conditions de lancement d'un organe de médias

Avant de lancer un nouvel organe de médias, son propriétaire ou une autre personne compétente doit en faire la demande écrite adressée à l'organe public compétent.

Lorsqu'il s'agit d'un organe de média public, le Président du Conseil d'Administration de ce nouvel organe de médias fait la demande écrite à l'organe compétent.

L'organe public compétent détermine les conditions de lancement d'un organe de médias.

Article 17: Personne ne pouvant pas être Directeur ou Rédacteur en Chef d'un organe de médias

Toute personne jouissant d'une immunité ne peut être Directeur ou Rédacteur en Chef d'un organe de médias.

Ivicio cya 2: Itangazamakuru rikoresha amajwi, amashusho cyangwa amajwi n'amashusho

Section 2: Audio, visual or Audiovisual media

Section 2: Médias audio, visuels ou audiovisuels

Ingingo ya 18: Guhitisha gahunda z'ikindi gitangazamakuru

Article 18: Broadcasting programs of another media organ

Article 18: Diffusion des programmes d'un autre organe de médias

Igitangazamakuru gikoresha amajwi, amashusho cyangwa amajwi n'amashusho gishobora guhitisha ku muyoboro wacyo gahunda y'ikindi gitangazamakuru gikoresha amajwi, amashusho cyangwa amajwi n'amashusho mu buryo bugenwa n'Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimu ifitiye Igihugu akamaro.

An audio, visual or audiovisual media organ may broadcast on its line a program of another audio, visual or audiovisual media organ in accordance with modalities set by a national utilities statutory regulator.

Un organe de médias audio, visuel ou audiovisuels peut diffuser à travers sa ligne un programme d'un autre organe de médias audio, visuel ou audiovisuels conformément aux modalités établies par le Régulateur National Statutaire.

Ivicio cya 3: Itangazamakuru rikoresha interineti

Section 3: Internet based media

Section 3: Médias utilisant l'internet

Ingingo ya 19: Uburenganzira bwo gukora urubuga rwa interineti

Article 19: Right to a website

Article 19: Droit au site internet

Buri muntu wese afite uburenganzira bwo kwakira, kunyuzza, cyangwa kohereza amakuru kuri interineti. Afite uburenganzira bwo gukora urubuga rwa interineti anyuzaho amakuru ashaka ko agera ku bantu benshi. Gushyira cyangwa kohereza inkuru kuri interineti ntibisaba ko ubikoze aba ari umunyamakuru w'umwuga.

Every person has the right to receive, disseminate or send information through internet. He/she is entitled to the right of creating a website through which he/she disseminates the information to many people. Posting or sending information through the internet does not require the user to be a professional journalist.

Toute personne a le droit de recevoir, publier ou envoyer des informations à travers le site internet. Elle a le droit de créer son propre site internet par lequel elle publie l'information destinée à la masse. Poster ou envoyer l'information via Internet n'exige pas que l'on soit journaliste de profession.

Ingingo ya 20: Ikurikizwa ry'ingingo z'iri tegeko

Article 20: Enforcement of provisions of this Law

Article 20: Application des dispositions de la présente loi

Ingingo z'iri tegeko zerekuye itangazamakuru

Provisions of this Law relating to print media and

Les dispositions de la présente loi en rapport avec

ryandika n'irikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho zikurikizwa no mu byerekeye amakuru atangazwa hakoreshejwe uburyo bw'itangazamakuru rikoresheje interineti.

audio or audiovisual media shall also apply on information published through the internet.

les médias écrits et les médias audio ou audiovisuels s'appliquent également à l'information publiée par voie d'internet.

UMUTWE WA V: UBURENGANZIRA BWO GUKOSORA, GUSUBIZA NO KUGORORA

CHAPTER V: RIGHT OF CORRECTION, REPLY AND RECTIFICATION

CHAPITRE V: DROIT DE CORRECTION, DE RÉPONSE ET DE RECTIFICATION

Iviciro cya mbere: Uburenganzira bwo gukosora, gusubiza no kugorora mu itangazamakuru ryanditse

Section One: Right of correction, reply and rectification in print media

Section 2: Droit de correction, de réponse et de rectification dans la presse écrite

Ingingo ya 21: Uburenganzira bwo gusaba gukosora, gusubiza cyangwa kugorora

Article 21: Right of correction, reply or rectification

Article 21: Droit de correction, de réponse ou de rectification

Umuntu wese, amashyirahamwe, inzego za leta n'imiryango yemewe n'amategako bifite uburenganzira bwo gusaba gukosora, gusubiza cyangwa kugorora inyandiko cyangwa inkuru yatangajwe mu gitangazamakuru.

Every individual, associations, public entities and organizations with legal personality shall have the right to request for correction, reply or rectification of an article or a story published in a media organ.

Toute personne physique, associations, institutions publiques et organisations dotées de la personnalité juridique ont le droit de réclamer la correction, la réponse ou la rectification d'un article ou une nouvelle publié dans un organe de média.

Gusaba gukosora, gusubiza cyangwa kugorora bishyikirizwa Umuyobozi w'igitangazamakuru mu rwandiko rushyanywe, urwandiko rutanzwe urwakiriye akurutangira icyemezo cy'iyakira cyangwa inyandiko y'ikoranabuhanga ifite gihamya ko yakiriwe.

Request for correction, reply or rectification shall be submitted to the Publishing Director of media organ in a registered mail, letter delivered with acknowledgement of receipt or electronic mail with acknowledgment of receipt.

La demande de correction, de réponse ou de rectification est adressée au Directeur de l'organe de médias par lettre recommandée, lettre remise en main avec accusé de réception ou courrier électronique avec accusé de réception.

Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura rugena uburyo gukosora, gusubiza no kugorora bikorwa.

The Media Self Regulatory body shall determine modalities for correction, reply and rectification.

Les modalités de correction, de réponse ou de rectification sont définies par l'Organe d'Autorégulation des Médias.

Mu gihe uwasabye gukosora, gusubiza cyangwa

If the applicant for correction, reply or

Lorsque la personne ayant introduit la demande de

kugorora atanyuzwe n'imyanzuro, ashobora kwitabaza Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura. Mu gihe binaniranye, ashobora kuregera Urukiko rubifitiye ububasha.

rectification is unsatisfied with the decision made, the person may file a case with the Media Self Regulatory Body. In the absence of amicable settlement, the person may file a case with the competent court.

correction, de réponse ou de rectification n'est pas satisfaite de la décision prise, elle peut saisir l'Organe d'Autorégulation des Médias. A défaut de règlement à l'amiable, elle peut saisir la juridiction compétente.

Ingingo ya 22: Inzego n'Imiryango bikoresha uburenganzira bwo gusubiza, gukosora cyangwa kugorora

Uburenganzira bwo gusubiza, gukosora cyangwa kugorora, bushobora gukoreshwa na Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu n'izindi nzego za Leta zibifitiye ububasha, amashyirahamwe cyangwa imiryango itari iya Leta byemewe n'amategekoko, bifite mu nshingano zabyo kuregera uburenganzira bwa Muntu, bibiywirije cyangwa bibisabwe, iyo umuntu cyangwa abantu bandagajwe n'igitangazamakuru kikabatesha icyubahiro cyangwa icyizere bishingiye ku ivangura iryo ari ryo ryose, cyangwa ku zindi mpamvu zijyanye n'inshingano zabyo.

The National Commission of Human Rights and other public competent organs, registered associations or human rights or non government organisations in charge of human rights, may at their own initiative or upon request, exercise the right of reply, correction or rectification when a person or a group of persons is/are subject to accusations in a media organ, likely to harm their reputation or confidence, on the basis of any form of discrimination or any other grounds based on their responsibilities.

Le droit de réponse, de correction ou de rectification peut être exercé par la Commission Nationale des Droits de la Personne et autres organes publics compétents, des associations ou organisations non gouvernementales agréées de défense des droits de la personne, à leur initiative ou sur demande, lorsqu'une personne ou un groupe de personnes ont, dans un organe de médias, fait l'objet d'imputations susceptibles de porter atteinte à leur honneur ou à leur réputation pour des raisons d'une quelconque discrimination ou d'autres considérations liées à leurs responsabilités.

Ingingo ya 23: Kubika ibiganiro n'amakuru

Ikigo cy'itangazamakuru rikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho kigomba kubika ibiganiro n'amakuru cyakoze, nibura igihe cy'amezi atatu (3).

Article 23: Keeping recorded programmes

The audio or audiovisual media organ is required to keep its recorded programmes and preserve them for at least three (3) months.

Article 23: Conservation des enregistrements des émissions

L'entreprise de médias audio ou audiovisuels doit enregistrer ses émissions et les conserver pendant au moins trois (3) mois.

Iyo habayeho ikibazo cyangwa ikirego kuri ibyo biganiro mbere y'uko amezi atatu (3) ashira, ukubika ibiganiro birangira ari uko icyo kibazo

If any complaint or petition relating to those programmes arises before expiry of three (3) months, the obligation to preserve the recorded

Lorsqu'une réclamation ou une plainte portant sur ces émissions est déposée avant ce délai de trois (3) mois, l'obligation de conserver les

cyangwa se ikirego kirangiye.

programmes ceases when the complaint or petition is concluded.

enregistrements s'éteint à la clôture définitive de la réclamation ou de la plainte.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 24: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 22/2009 ryo kuwa 12/08/2009 rigenga itangazamakuru n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Law n° 22/2009 of 12/08/2009 on media and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

La loi n° 22/2009 of 12/08/2009 régissant les médias ainsi que toutes les dispositions légales antérieures et contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 26: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 24: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 25: Repealing provisions

Article 26: Commencement

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 24: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 25: Disposition abrogatoire

Article 26: Entrée en vigueur